



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Análisis de la traducción de los subtítulos de la película: Las
Locuras del Emperador, Trujillo 2022**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Quiliche Matos, María Cristina (orcid.org/0000-0001-9890-8719)

ASESOR:

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/0000-0002-8307-3752)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

TRUJILLO - PERÚ

2022

DEDICATORIA

A Dios, por permitirme formar parte de esta etapa y darme el talento de poder traducir e interpretar y, asimismo, disfrutar de esta carrera que me ha dado y por todo lo que vendrá.

A mis padres Daniel y Cristina, por su apoyo incondicional desde el inicio de mi etapa académica hasta el final y por haberme inculcado el amor a los idiomas.

A mi hermana, por haberme enseñado la habilidad de estudiar y sonreír al mismo tiempo, aquello a lo que le llaman hallar gozo en los estudios.

Y sin dejar atrás al resto de mi familia, que formaron parte de mi trayectoria como profesional, a todos ellos, gracias por permitirme ser parte de su orgullo.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco mucho la atención de mis maestros, quienes me guiaron a lo largo de esta etapa, a mis compañeros de clase, por hacer mucho más amena esta aventura en cada ciclo de la vida universitaria.

Asimismo, agradezco a mi familia y amigos, quienes fueron mi motivación para salir adelante.

Finalmente, agradecer a mi directora académica y docentes, cuyos consejos y profesionalismo contribuyeron a mi formación durante toda esta gran trayectoria académica.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTOS	iii
ÍNDICE DE TABLAS	v
ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS	vi
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	10
3.1 Tipo y diseño de investigación	10
3.1.1 Tipo de investigación	10
3.1.2 Diseño de investigación	10
3.3.1 Población	11
3.3.2 Muestra.....	11
3.3.3 Muestreo.....	11
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	12
3.5. Procedimientos	12
3.6. Método de análisis de datos	12
3.7. Aspectos éticos.....	13
IV. RESULTADOS.....	14
V. DISCUSIÓN.....	22
VI. CONCLUSIONES	27
VII. RECOMENDACIONES	28
REFERENCIAS.....	29
ANEXOS	33

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Cumplimiento de los indicadores pertenecientes a las dimensiones: Dificultades de traducción y técnicas de traducción	12
Tabla 2: Muestra de la selección de segmentos realizada	14
Tabla 3: Ficha de análisis	15

ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura 1	13
----------------	----

RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado “Análisis de la traducción de subtítulos de la película Las locuras del emperador”, tuvo como objetivo analizar con detenimiento la traducción de los subtítulos de la famosa película animada “Las locuras del emperador” del inglés al español por la plataforma Disney Plus, mediante el uso de una metodología de enfoque cuantitativo y con un diseño de tipo básico. Asimismo, para poder llevar a cabo el análisis de la traducción de subtítulos de la película se hizo el empleo de una ficha de análisis, con la cual se obtuvo como resultado que la principal dificultad de traducción fue la lingüística, y para poder dar solución a dicha dificultad, se utilizaron las técnicas de traducción directa y generalización como principales. Con ello se pudo demostrar que la película cuenta con una traducción de calidad, pues respeta la intención del autor y es entendible para el público receptor.

Palabras claves: Metodología, ficha de análisis, traducción de calidad.

ABSTRACT

The present investigation work entitled "Analysis of the translation of subtitles of the movie The Emperor's New Groove", had the purpose of analyzing in detail the translation of the subtitles of the famous animated movie "The Emperor's New Groove" from English to Spanish by the Disney Plus platform, applying a quantitative approach methodology and a basic type of design. Furthermore, in order to carry out the analysis of the translation of the film's subtitles, an analysis sheet was used, with the result that the main difficulty of translation was linguistic, and in order to solve this difficulty, the techniques of direct translation and generalization were used as the main ones. This allowed to demonstrate that the film has a quality translation, since it respects the author's intention and is understandable to the audience.

Keywords: Methodology, analysis sheet, quality translation.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual es, en la actualidad una de las especialidades de traducción más conocidas y solicitadas a nivel mundial, puesto que, a medida que avanza la tecnología y la creación de diversos productos audiovisuales, va aumentando la demanda de traductores en esta área. “El aumento de los avances tecnológicos en las últimas décadas han causado que se experimenten cambios significativos en los modelos de los productos audiovisuales. Como resultado de ello, el crecimiento acelerado de la producción, la distribución y el consumo de este material son factores que han producido impactos considerables en el panorama de la traducción audiovisual.” Carmona (2013)

Una de las modalidades dentro de la traducción audiovisual, es la subtitulación. Díaz Cintas (2003) la define como “una práctica lingüística que consiste en ofrecer, por lo general, en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que da a conocer los diálogos de los actores o personajes, así como de aquellos elementos que forman parte de la fotografía o de la pista sonora (canciones, voces en off, etc.)”. Con ello, se pudo evidenciar que la subtitulación es muy versátil y, por lo tanto, muy utilizada en diversos productos audiovisuales, sin embargo, es importante tener en cuenta las dificultades que pueden presentarse al momento de traducir los subtítulos para lograr un resultado de calidad.

Respecto a ello, Rioz (2009) señala que “Las principales dificultades al traducir, son elementos tales como expresiones coloquiales, adjetivos, lenguaje tabú o humor, lo cual puede generar pérdidas de significado, estilo y de expresividad, siendo la traducción de lo que mayoritariamente sale perdiendo, y esto generaría cierta confusión en el espectador”. Con ello podemos ver que, es de gran importancia que el traductor pueda resolver dichas dificultades, con la finalidad de conservar los elementos del texto original y sean comprensibles para el público al que va dirigido.

Es así como se presenta la realidad problemática de esta investigación, la cual está centrada en el análisis de la traducción de subtítulos, teniendo en cuenta la calidad de traducción en el subtitulado y las dificultades que atraviesa un traductor audiovisual al asegurar que la subtitulación sea clara y coherente con el texto en la

lengua original, llegando así a la formulación de la incógnita: ¿Cómo se ha realizado la traducción de los subtítulos de la película “Las locuras del emperador” ?

Cabe resaltar que el presente trabajo es de gran importancia a nivel académico, puesto que servirá de ayuda a los estudiantes que busquen especializarse en el campo de la traducción audiovisual, dándoles una idea de las técnicas y dificultades principales encontradas en la traducción de subtítulos de una película animada, la cual pertenece a una compañía de mucho renombre: Disney +.

Asimismo, la investigación mostró la importancia de traductores profesionales en esta área, puesto que, se evidenció que, mientras vaya avanzando la popularidad de las plataformas de streaming, más aumentará la demanda de productos audiovisuales y, asimismo, la de las traducciones correspondientes, tanto a nivel de subtitulado como doblaje, voice-over, entre otros.

De la misma forma, el presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general, analizar la traducción del subtitulado en la película animada “Las Locuras del emperador”. Asimismo, tuvo como objetivos específicos el analizar la traducción de tres segmentos de los subtítulos de la película: Las locuras del Emperador, clasificar las técnicas de la traducción en los subtítulos en español del inglés de la película: Las locuras del emperador y finalmente, identificar las dificultades de traducción en los subtítulos de la película: Las locuras del emperador.

II. MARCO TEÓRICO:

La presente investigación, cuenta con diversos trabajos previos, los cuales aportaron significativamente a la investigación, puesto que las conclusiones arribadas poseen concordancia con el enfoque principal de este trabajo, a continuación, se presentarán casa uno de ellos.

Bouabdellah (2020) en su trabajo de investigación relacionado con el análisis de referentes culturales en una película animada, concluyó lo siguiente: Las técnicas más usadas para la traducción de referentes culturales son: Traducción directa, paráfrasis, sustitución, generalización y extranjerización, sin embargo, no puede afirmarse que dichas técnicas serán utilizadas por todos los traductores audiovisuales, puesto que existen ciertos parámetros que toman los profesionales para elegir la técnica que consideren correcta.

Este trabajo brindará información importante en el ámbito de la traducción de elementos culturales, algo presente en el producto audiovisual que se va a analizar, asimismo se tomó en cuenta que, el autor analizó no solo la traducción, sino también ciertos parámetros del subtítulo y doblaje. Asimismo, la película analizada en este antecedente tiene muchas similitudes con el objeto de estudio del trabajo a desarrollar, ya que se desarrollan en el mismo mundo de la animación y comparten una continuidad de hechos.

Quevedo (2021) presentó un trabajo de investigación relacionado al análisis del doblaje y subtítulo de una película de ficción, llegando a la siguiente conclusión: Ambas modalidades presentan elementos muy similares, tales como abundancia de terminologías, elementos culturales, juegos de palabras, etc...lo cual suponen retos para el traductor, sin embargo, se descubrió que las técnicas para solucionar los problemas en la subtítulo, pueden aplicarse también en el doblaje, algo que facilita la labor del profesional.

Este trabajo de investigación se eligió por su importancia en el ámbito de la traducción audiovisual, puesto que guarda relación en cuanto al campo de la subtítulo y las técnicas utilizadas por el traductor para la resolución de problemas, algo que también se analizará en el trabajo de investigación.

García et. al (2019) presentaron una tesis con la finalidad de encontrar las técnicas de traducción aplicadas en la traducción del humor de un personaje cómico, perteneciente a una serie sitcom, muy popular a nivel mundial, llegando a la conclusión que, el tipo de humor utilizado en una serie como aquel, no es fácil de traducir, debido a la carga cultural y efectos sonoros que contiene, por lo cual, de aplicarse una técnica de traducción literal, se perdería por completo la intencionalidad de humor que conlleva el personaje, por lo que para realizar una traducción de calidad, se sugirió usar la técnica de adaptación.

Se tomó en cuenta esta investigación, puesto que, el humor es algo muy presente en una película animada, especialmente si se trata de la compañía Disney, por ello se tomó como contraste las técnicas de traducción del humor encontradas y considerar meramente la técnica de adaptación a la traducción de los subtítulos.

Massidda et. al (2021) realizaron una investigación respecto a los últimos avances en la traducción audiovisual, y la actualización que deben llevar a cabo los traductores e intérpretes al respecto. En dicha investigación se analizaron los últimos avances tecnológicos respecto a la traducción audiovisual (plataformas, herramientas de subtitulado, entre otros), llegando a la conclusión de que, si bien la tecnología ha ido avanzando con el paso del tiempo, también es necesario que el profesional en traducción, no solo audiovisual, se actualice constantemente en ésta área, puesto que, es debido a esta falta de importantes conocimientos, que se pierden muchas herramientas valiosas para ayudar a realizar una traducción, subtitulación e interpretación de calidad.

Esta investigación se tomó en cuenta debido a su gran relevancia en el campo de la traducción e interpretación en general, puesto que es importante que como profesional, uno busque actualizar sus conocimientos en este campo de la tecnología, asimismo, se consideró los resultados encontrados, para conocer las plataformas de subtitulación y traducción de subtítulos empleados por compañías dedicadas al sector, lo cual, desde luego, involucra a plataformas de streaming.

Chodkiewicz y Sklodowska (2021) llevaron a cabo una investigación sobre las experiencias de profesionales y estudiantes de traducción e interpretación, ello para

realizar un análisis comparativo entre la percepción de la carrera por estudiantes y egresados con título profesional, y de las competencias y habilidades que se desarrollan en ese proceso.

Se tomó en cuenta esta investigación debido a su relevancia en el aspecto del traductor como individuo, es decir, en el desarrollo de sus capacidades para lograr desarrollarse como profesional en el campo, asimismo, es interesante resaltar que dichas competencias van de la mano con las habilidades para desarrollar las técnicas de traducción que se consideran en la presente investigación.

Rodriguez (2019) quien presentó un trabajo relacionado a analizar los errores de traducción en el subtítulo de una serie de televisión, llegó a la conclusión: Es de gran importancia analizar no solamente el texto a traducir, el cual posteriormente se subtitulará, sino que, también se debe considerar el contexto y el público al que va dirigida.

Este trabajo de investigación se considera como un gran aporte para el desarrollo de esta tesis debido a que, se busca analizar dichos detalles (público y contexto) además de tomar en cuenta ejemplos de errores presentes en el ámbito de la traducción audiovisual, en específico, subtitulación.

Elorreaga (2019) presentó un trabajo de investigación relacionado al análisis de errores de traducción de una obra literaria, llegó a la conclusión: Los mayores errores al momento de traducir un texto son: traducción indirecta, falso sentido, adiciones y omisión, lo cual perjudicó el texto traducido, puesto que, debido a ello, se perdió información relevante, la cual nunca llegó al público objetivo.

A pesar de tratarse del campo de la traducción literaria, este trabajo de investigación fue considerado importante debido a los descubrimientos de la autora respecto a errores de traducción, lo cual se relaciona al enfoque principal del presente trabajo.

Rodriguez (2019) en su trabajo de investigación relacionado con el análisis de errores de traducción de un texto literario, concluyó que, los errores principales encontrados en la traducción fueron: omisión, falso sentido, contrasentido, falsos

amigos y sin sentido, lo cual perjudica el encargo de traducción final en gran manera, por ello es de mucha importancia dar lectura profunda al texto para posteriormente, analizar los problemas que presenta el texto para el traductor, y de esta forma, evitar cometer los errores previamente mencionados.

Esta investigación no es solamente importante por los errores descubiertos en la traducción, sino también en la solución que propone para evitarlos, presentando incluso, propuestas de traducción, algo que será muy útil en el desarrollo del proyecto.

Ordóñez (2019) en su trabajo de fin de grado relacionado con la traducción del humor en un producto audiovisual, llegó a las siguientes conclusiones: Traducir el humor, es sin duda uno de los mayores retos para el traductor, debido a los elementos visuales, sonoros y culturales que presenta, de no hacer una correcta traducción u optar por una traducción literal, dichos elementos se pierden, por lo cual es preciso que el traductor opte por técnicas tales como: Adaptación, naturalización, entre otras.

La importancia de este trabajo de investigación, radica principalmente en la traducción del humor, algo presente en el producto audiovisual que se quiere analizar, asimismo, Ordóñez propone técnicas para realizar una correcta traducción, lo cual se analizará detenidamente en el subtítulo.

A continuación, se presentan algunos enfoques conceptuales que fueron significativos en la investigación. La traducción, según Newmark (1987) la significa, muchas veces, verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido dado por el autor. Según Hurtado (2013) la traducción es un proceso interpretativo y comunicativo de reformulación de un texto que se desarrolla en un contexto social. Respecto a la traducción audiovisual, Sánchez (2020) la define como un tipo de traducción que cuenta con todas las características propias de cualquier traducción en cuanto a precisión, adaptación y a la cultura de destino, sin embargo, se caracteriza porque va vinculada a lo que exprese la imagen a la que acompaña. Respecto a la traducción audiovisual, Sierra (2018) define a la traducción audiovisual de una forma muy precisa al decir que, la traducción audiovisual es toda

traducción destinada a consumirse a través de una pantalla. Respecto a la subtitulación, Chaume (2004) afirma que dicha práctica consiste en incorporar un texto escrito en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe un producto audiovisual en la versión original, de modo que estos subtítulos coincidan con las acciones o sucesos del producto original. Asimismo, para Díaz Cintas (2003) la subtitulación se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, dicho texto debe estar sincronizado con la imagen y los diálogos, además de ofrecer un recuento semántico adecuado de los mismos y permanecer en pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos.

En relación a las dificultades de traducción, Hurtado (2011) añade lo siguiente: Cuando se definen las dificultades de traducción, se debe tener en cuenta si el traductor es experto o en formación, puesto que esto influirá en el proceso de sistematización de problemas de traducción y en los criterios de resolución de problemas. Asimismo, se tomó la definición de Goitía (2007) quien indica que las dificultades de traducción se dan debido a la estructura de la lengua meta, lo cual incluye ciertas terminologías que ocasionan confusión al momento de realizar el proceso traductor. En relación a esto, se tomó la definición dada por Hurtado (2011) momento de definir el concepto de problemas lingüísticos, los cuales, Hurtado los define como problemas relacionados con el código lingüístico, sobre todo en el plano léxico (léxico no especializado) y en el morfosintáctico. Asimismo, sobre las dificultades pragmáticas, señala que son problemas relacionados con el escopo (función del texto), así como también la intención con la que se produce y los derivados respectivos del encargo de traducción. Asimismo, respecto a los problemas de tipo extralingüístico, se tomó en cuenta la definición hecha por Nord (1996) quien señala que los problemas de esta índole pueden ser culturales, temáticos o enciclopédicos, puesto que todos exigen las habilidades de razonamiento, creatividad y conocimiento del mundo (culturas) del traductor.

Pasando a las técnicas de traducción, Hurtado (2001) las define como un proceso en el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por un principio en función del objetivo traductor, es decir, a su finalidad. Asimismo, Laguerce (2022)

define a las técnicas de traducción como herramientas que varían de acuerdo al proceso traductor, y permiten adaptar una traducción de un idioma a otro de manera fidedigna. Por otro lado, Pulido (2019) señala de forma concisa que, las técnicas de traducción son aplicables en la totalidad de un texto a traducir, según el caso y función de elementos presentes en el texto. En relación a esto, se tomó en cuenta la definición dada por Hurtado (2001) sobre la técnica de traducción directa, la cual se considera en el mundo profesional como la verdadera traducción, al producirse el proceso de reexpresión en la lengua propia del individuo que traduce. Asimismo, la autora señala a la técnica de generalización como el uso de un término general o neutro al momento de realizar el traslado de una L1 a L2. Del mismo modo, señaló la técnica de sustitución como aquel procedimiento en el cual se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) y viceversa. Finalmente, se señaló el concepto de Venuti respecto a la técnica de extranjerización al decir que esta estrategia consiste en mantener elementos culturales, de forma que el receptor perciba la lengua y cultura origen, de modo que se mantendrían referencias que el receptor pueda entender.

Tras haber presentado diferentes conceptos sobre las dificultades de traducción, la autora de esta investigación las define como todo obstáculo presente en un texto al momento de realizar la actividad traductora, los cuales pueden darse en terminologías, frases, entre otros, de tal manera que se convierten en un reto para quien realiza el traslado de una L1 a L2. Sin embargo, dichas dificultades pueden llegar a solucionarse aplicando correctamente las técnicas de traducción correspondientes, los cuales son definidas por la autora como aquellas herramientas que puede llegar a desarrollar el profesional de traducción en su nivel de experticia, de tal manera que al aplicarse correctamente, no solo consiga realizar una traducción de calidad, sino que también, pueda ofrecer un producto ideal y entendible para el receptor al que va dirigido.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

3.1.1 Tipo de investigación

El tipo de investigación fue básica, ya que tiene por finalidad recopilar y obtener información con el fin de ampliar los conocimientos previos respecto a la traducción audiovisual, de modo que se va añadiendo más información a la que ya se tiene. Asimismo, se busca mejorar dicho conocimiento para que beneficie de esta manera a la sociedad en un futuro próximo. (Tam et al., 2008)

3.1.2 Diseño de investigación

La investigación realizada fue no experimental, simple, puesto que se recolectarán datos para recopilar información de forma neutral, de tal modo que responda a las variables de investigación, sin manipularlas. Tal y como lo describe Hernández, Fernández y Baptista (2010, p.149) “La investigación no experimental es básicamente un estudio en el que no se manipulan las variables, es decir que únicamente se centran en observar los fenómenos que los rodean para posteriormente, realizar un análisis”.

La investigación fue de tipo descriptiva, dado que este tipo describió el problema observado que se pretenda analizar, también consiste en que, a través de la información, plantear lo más relevante de un hecho o situación concreta y define los procesos que los involucran. De acuerdo a Moreno (1987, p.44) con relación a estudios descriptivos indica lo siguiente:

“La investigación descriptiva tiene como finalidad recabar o interpretar información acerca de la forma en que los fenómenos en estudio están ocurriendo, sin que el investigador intervenga en las variables. Por lo tanto, se describe en qué consiste el fenómeno, la relación que tiene con el “todo” de la investigación y sus principales características”.

Hernández y otros (2003, p.119) definen a los estudios descriptivos basados en la medición y recolección de información, esta puede ser de forma independiente o

conjunta sobre variables y conceptos. Además, este tipo de investigación abre las puertas a generar predicciones, aunque estas no sean muy elaboradas.

Asimismo, la investigación fue de tipo cuantitativa, puesto que se basa en el estudio y análisis de la realidad a través de diferentes procedimientos basados en la medición, esto permite un mayor nivel de control e inferencia a diferencia de otros tipos de investigación, siendo posible realizar experimentos y obtener explicaciones contrastadas a partir de hipótesis. Es por ello que, al analizar los subtítulos, se creó una tabla que permitió analizarlos y cuantificarlos, haciendo uso de la estadística.

a. Variables y Operacionalización

En esta investigación se trabajó principalmente con la traducción de subtítulos de la película animada “Las locuras del emperador” siendo esta, la variable independiente.

b. Población, muestra y muestreo

3.3.1 Población

Debido a la naturaleza de la presente investigación, la cual tuvo como objeto de estudio la traducción de subtítulos, la población constó de tres segmentos de los subtítulos en español de la película Las locuras del emperador.

3.3.2 Muestra

De igual manera, la muestra constó en el análisis de 3 segmentos de 10 minutos cada uno, lo cual suma un total de 30 minutos de los subtítulos en español de la película Las locuras del Emperador, perteneciente al año 2000.

3.3.3 Muestreo

En esta investigación se trabajó con 30 minutos de los subtítulos de la película: Las locuras del emperador perteneciente al año 2000.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica aplicada para esta investigación fue de observación, puesto que tal y como dice Zapata (2006, p. 145), las técnicas de observación son procedimientos que utiliza el investigador para presenciar directamente el fenómeno que se estudia, sin actuar sobre él, esto quiere decir, sin modificarlo o realizar cualquier tipo de operación que permita manipularlo. Esto se aplicó en la investigación puesto que se analizaron los subtítulos, sin realizar modificaciones en ellos.

El instrumento de recolección de datos fue una ficha de análisis. Moral (s/f), define las fichas de análisis como: un instrumento didáctico, el cual se utiliza principalmente para reunir y organizar la información más importante de una fuente. Por lo tanto, se consideró como un instrumento idóneo para la investigación, debido a que se evaluaron diversos aspectos e indicadores en los subtítulos.

3.5. Procedimientos

Se creó una matriz basándose en las dimensiones establecidas en la matriz de operacionalización, se tuvieron en cuenta 7 indicadores. El cumplimiento de estos representaría una traducción de subtítulos de calidad. La investigación se dividió en 3 segmentos de 10 minutos aproximadamente cada uno, en los cuales se evaluó los subtítulos que no cumplieron con los indicadores propuestos y se realizó una observación detallando dichos errores encontrados.

3.6. Método de análisis de datos

Se elaboró una ficha de análisis por cada subtítulo seleccionado para poder evaluar el cumplimiento de los indicadores propuestos. Posteriormente, se verificó que cada subtítulo dentro de los segmentos haya cumplido con los indicadores propuestos (Problemas lingüísticos, extralingüísticos y Pragmáticos), marcando con una "X" en la casilla correspondientes y dejando en gris las casillas que no correspondan, ya que no todos comparten los mismos aspectos. Finalmente se levantó la observación de los objetos

de estudio basándose en la teoría de Díaz y Remael (2007), del mismo modo, estableciendo una matriz para obtener los resultados y conclusiones relacionados a los objetivos planteados en esta investigación.

3.7. Aspectos éticos

En la investigación se realizó un correcto uso de la bibliografía, la citación de todos los autores que contribuyeron a este trabajo, se respetó las normas APA establecidas. Además, no se realizó ningún tipo de alteración en el producto analizado. (Rojo, 2013).

IV. RESULTADOS

En el presente capítulo, se presentan los resultados obtenidos en la investigación, teniendo en cuenta el objetivo general:

Analizar la traducción del subtítulo en la película animada “Las Locuras del emperador”

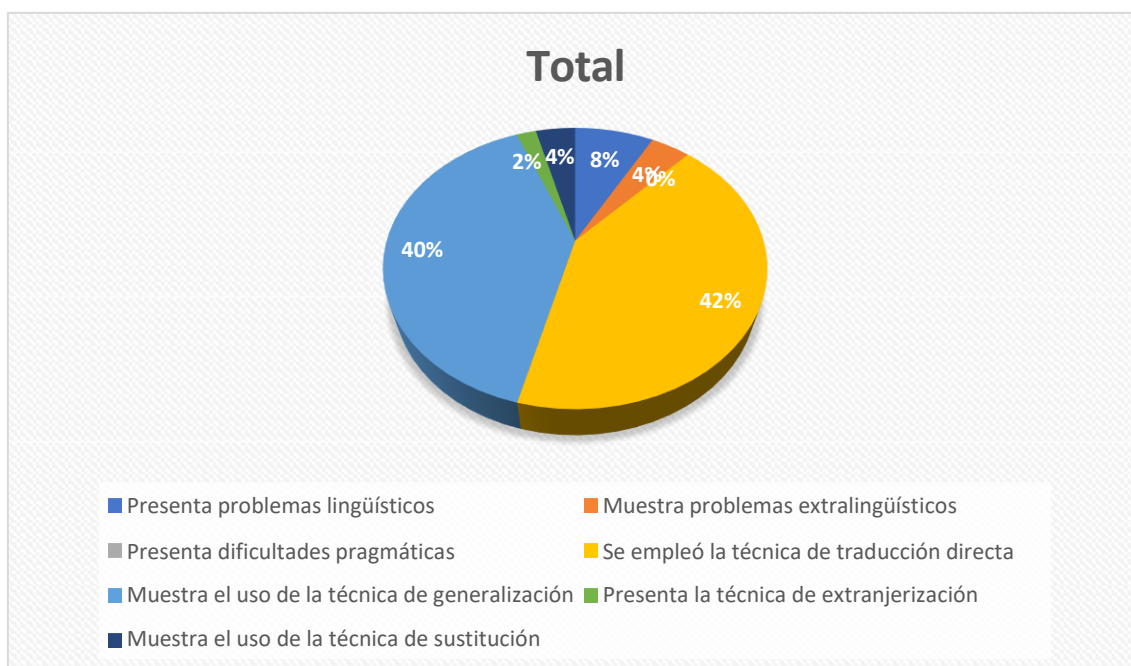
Tabla 1

Cumplimiento de los indicadores pertenecientes a las dimensiones: Dificultades de traducción y técnicas de traducción.

Dimensión	Indicadores	Porcentaje
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos	8%
	Muestra problemas extralingüísticos	0%
	Presenta dificultades pragmáticas	0%
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	45%
	Muestra el uso de la técnica de generalización	43%
	Presenta la técnica de extranjerización	2%
	Muestra el uso de la técnica de sustitución	4%

Fuente: elaboración propia

Figura 1



Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la figura 1 mostrada, el cumplimiento de las dimensiones: Dificultades de traducción, se manifestó que el 8% presenta problemas lingüísticos, mostrando así, que existe una mayor cantidad de dificultades de traducción a nivel lingüístico, mientras que en el resto de dificultades (pragmáticas y extralingüísticas) no existe nivel de dificultad alguno.

Asimismo, se pueden apreciar los resultados respectivos a las técnicas de traducción, las cuales mostraron que, en su totalidad, el 44% muestra el uso de la técnica de traducción directa, mientras que, el 42% presenta la técnica de generalización, el 8% en técnicas de sustitución, y finalmente el 2% en técnica de extranjerización.

Del mismo modo, se presentan los resultados obtenidos con los objetivos específicos, los cuales, luego de realizarse una revisión minuciosa, se muestran a través de una ficha de análisis como muestra. Para más detalle, se puede dirigir a la sección de anexos.

Con respecto al primer objetivo específico: Analizar la traducción de tres segmentos de los subtítulos de la película: Las locuras del Emperador, se tomó en cuenta lo siguiente:

Segmentación de los subtítulos

Según Wadi Jacobo (2016) La segmentación consta de un parámetro del subtítulo que guarda relación con otros de sus límites o características, a saber: cantidad máxima de caracteres por línea y velocidad de lectura.

Es por ello, que tomando esto en cuenta, se analizaron tres segmentos de diez minutos cada uno, los cuales contenían información relevante para la investigación, por lo cual la segmentación realizada fue la siguiente:

Tabla 2

Muestra de la selección de segmentos realizada

Primer segmento	00:10:00-20:00
Segundo segmento	00:23:30-33:30
Tercer segmento	00:46:40-56:40

Asimismo, se utilizó dicha segmentación para realizar el análisis correspondiente a través de una ficha de análisis, la cual permitió ubicar tanto la segmentación, como el contenido de los subtítulos, dimensiones e indicadores correspondientes.

Tabla 3

Ficha de análisis

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Primer segmento: 00:10:00-20:00				
Combinación lingüística: Inglés-español	Tiempo de entrada:	00:10:18		
	Tiempo de salida:	00:10:23		
Subtítulo en L1: When I give the word, your little town thingy will be bye-bye.				
Subtítulo en L2: En cuanto dé la orden...tu pequeño pueblito quedará en el olvido.				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		x	
	Muestra problemas extralingüísticos		x	
	Presenta dificultades pragmáticas		x	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	x		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	x		
	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		x	

Fuente: Elaboración propia

Esta ficha de análisis muestra el primer segmento, en el cual se encuentra la información correspondiente al cumplimiento de las dimensiones e indicadores que pertenecen a la traducción de subtítulos.

Clasificación de las técnicas de la traducción

Hurtado Albir señala a las técnicas de traducción como “Herramientas del uso funcional, las cuales se pueden utilizar según el tipo de textual, la modalidad, finalidad de traducción y el método elegido. Tomando en cuenta que, la finalidad de dicha clasificación debe tener relación a la traducción de subtítulos, se seleccionaron las siguientes técnicas de traducción

a) Traducción directa

El colegio de traductores define a la traducción directa como todo traslado de una L1 a L2 (lengua de llegada y lengua meta) en un término en inglés al español. Asimismo, dentro de esta técnica de traducción podemos encontrar múltiples elementos, los cuales se colocaron de la siguiente forma:

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal	X		
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	

Fuente: Elaboración propia

Se puede observar, por este ejemplo y el resultado del análisis, que la técnica de traducción directa se utilizó, aunque en menor cantidad, por los traductores.

b) Generalización

Según Hurtado, esta técnica consiste en usar un equivalente neutro, para así lograr, como su nombre lo indica, una traducción de forma general.

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	x		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1	x		

Fuente: Elaboración propia.

Tras los resultados observados, esta técnica fue una de las que más se utilizó por los traductores.

c) Extranjerización

Venuti (2019) define a la extranjerización como: Una técnica utilizada para mantener elementos culturales, de forma que el receptor perciba la lengua y cultura origen.

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	

Fuente: Elaboración propia

Tras los resultados, se puede observar que la técnica de extranjerización se utilizó en menor medida al momento de traducir.

d) Sustitución

Según Hurtado, la técnica de sustitución se utiliza básicamente para cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos.

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural	x		

Fuente: Elaboración propia

Se puede observar, que la técnica de sustitución se encuentra entre las menos utilizadas y, asimismo, encontradas al momento de realizar la investigación.

Clasificación de dificultades de traducción

Hurtado (2011) señala que, los problemas y dificultades traducción se definirán en relación al nivel de experticia del traductor, es decir, si se trata de un experto o si se encuentra en formación (nivel), ello influirá en el proceso de traducción y técnicas aplicadas. Considerando que, se trata de una traducción de subtítulos de una compañía de renombre mundial, se puede decir entonces que se trata de traductores expertos, cuyas dificultades principales fueron:

a) Problemas lingüísticos

Nord (1991) define a los problemas lingüísticos de forma sencilla, señalándolos como dificultades relacionadas con el código lingüístico, principalmente en el plano léxico.

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico	x		
	Presenta dificultades morfosintácticas		x	

Fuente: Elaboración propia

Se puede observar, mediante los resultados obtenidos, que los problemas lingüísticos fueron los que se dieron en mayor medida, convirtiéndose así en la dificultad principal hallada por los traductores.

a) Problemas extralingüísticos

Los problemas extralingüísticos pueden definirse básicamente como problemas que se presentan en elementos de índole cultural, enciclopédico o meramente temático.

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales	x		El término "Mazel Tov" representa una dificultad a nivel cultural.
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	

Fuente: Elaboración propia

Esta pequeña muestra, junto a los resultados obtenidos, nos muestran que, los problemas extralingüísticos se dieron en menor medida, pero aun así, significó una dificultad para los traductores.

b) Dificultades pragmáticas

Las dificultades pragmáticas son todas aquellas que se derivan de la traducción misma, es decir, que tras haberse realizado el encargo de traducción presentan problemas para el receptor al no entender el contexto u otro detalle de la traducción del subtítulo.

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		x	

Fuente: Elaboración propia

En esta muestra, se puede observar que las dificultades pragmáticas no significaron un problema en la traducción, puesto que en cada subtítulo seleccionado, no se hallaron problemas de dicha índole.

V. DISCUSIÓN

De acuerdo a los resultados previamente explicados, a continuación, se realizará un análisis comparativo entre los resultados obtenidos en la presente investigación y los trabajos previamente encontrados, los cuales tienen en relación la misma problemática. Con ello, se precisarán las similitudes y diferencias encontradas.

En relación con el objetivo general de analizar la traducción de los subtítulos, la cual es definida por Scalvi (2020) como una especialización muy técnica, la cual requiere la presencia de traductores calificados, encontramos una similitud con los resultados obtenidos por Bouabdellah (2020)

Bouabdellah, quien realizó un análisis de referentes culturales en una película animada llegó a la conclusión de que, en efecto, era necesaria la presencia de traductores profesionales para desarrollar un buen producto, puesto que es debido a su experticia que han desarrollado parámetros para traducir correctamente cada referente cultural, para que, de este modo, no solo sea comprensible para el receptor, sino que también lo sea con elementos de su propia cultura.

Sin embargo, la metodología de la presente investigación no concuerda exactamente con la desarrollada con Bouabdellah, puesto que esta última desarrolló un enfoque de estudio cualitativo, con una ficha de análisis como instrumento principal. No obstante, ambos estudios concordaron en cuanto a los conceptos principales de subtitulación y traducción de subtítulos.

En conclusión, el resultado de aquel trabajo de investigación, concordó en muchos aspectos con la presente investigación, y fue un gran aporte en el nivel conceptual, concordando con el resultado principal obtenido en cuanto al objetivo general.

En relación al primer objetivo específico, el cual está relacionado con el análisis de tres segmentos de los subtítulos de la película: Las locuras del Emperador, se elaboró una segmentación de tal modo que favoreciera a la investigación, es decir, que cumpliera con las dimensiones e indicadores previamente

señalados, basándonos así en la definición de Wadi (2018), quien señaló que la segmentación de subtítulos debe cumplir con ciertos parámetros al momento de presentarse en un producto audiovisual, sin embargo, existen diferentes formas de realizar una segmentación de subtítulos y mientras se cumplan con los parámetros principales (sintáxis, flujo natural y carga reducida cognitiva para el espectador), no existe problema alguno para que el autor seleccione la segmentación que más le favorezca.

Cabe resaltar que, en la presente investigación, no se buscó analizar la segmentación, sino el contenido de los subtítulos incluidos en la segmentación, con lo cual concordamos con los resultados obtenidos por Quevedo (2021) quien presentó una investigación relacionado al análisis del doblaje y subtulado de una película de ciencia ficción. En esta investigación se realizó una segmentación de subtítulos más amplia, puesto que se analizaron todos los subtítulos de la película, llegando así a favorecer a la hipótesis y objetivos principales de dicha investigación.

Asimismo, se encontraron similitudes con el trabajo desarrollado por Rodríguez (2019), cuyo trabajo de investigación se centró en el análisis de errores de traducción en el subtulado de una serie de televisión. En este caso, el autor también desarrolló una segmentación que le favoreciera, en este caso, selección segmentos que favorecieran a su objetivo general, por lo cual se centró únicamente en aquellos que presentaran errores de traducción, de acuerdo a los parámetros que previamente había establecido.

Con ello, podemos ver que varios autores se apoyan en el concepto de realizar la segmentación de subtítulos que favorezca a la investigación respectiva, sin embargo, es importante tener en cuenta los parámetros establecidos en la subtitulación, para así no solamente realizar un aporte a la traducción audiovisual, sino también a la traducción como ámbito profesional.

En relación a ello, se tomó en cuenta el concepto de traducción audiovisual de Sánchez (2020) respecto a tomar a este ámbito de traducción como todo traslado de una L1 a L2 a través de una pantalla, y para ello, es preferible tener presente a un traductor profesional no solamente en traducción de idiomas, sino

también en el ámbito audiovisual. Es así, como podemos hallar una gran concordancia con los resultados hallados en la presente investigación, puesto que, al realizar el análisis de traducción de subtítulos respectivos, se encontró una traducción de calidad, sin presencia de errores notables por la audiencia, por lo cual se puede concluir que fue llevado a cabo por profesionales en el campo de la traducción audiovisual.

Respecto a ello, podemos tomar en cuenta el análisis realizado por Serella, Díaz-Cintas y Bolaños (2021), quienes realizaron una investigación respecto a los últimos avances de la traducción audiovisual, llegando a la conclusión de la importancia de que los traductores e intérpretes estén en constante actualización, puesto que el avance de la tecnología representa cada vez más un desafío para los profesionales. Sin embargo, es importante resaltar que mientras más aumenten los productos audiovisuales, habrá mayor demanda de traductores e intérpretes.

Asimismo, se puede tomar la investigación realizada por Chodkiewicz y Sklodowska, quienes llevaron a cabo una investigación en la que recopilaron experiencias de profesionales de traducción e interpretación, llegando así al hallazgo de las técnicas y habilidades que se desarrollan a lo largo de su trayectoria profesional. A pesar de que, esta investigación difirió en el ámbito de los instrumentos utilizados, puesto que en aquella investigación se realizaron encuestas y gráficos en mayor escala, se pueden resaltar los resultados obtenidos, los cuales concuerdan con lo previamente dicho: La presencia de un traductor e intérprete profesional no solamente enriquece el producto final, sino que también favorece al público al que va dirigido.

De este modo, podemos notar que la traducción audiovisual está aumentando a pasos agigantados y mientras que los traductores profesionales estén a la vanguardia de las nuevas tecnologías, mayor será su campo laboral, y oportunidades de favorecer el nombre de la carrera de traducción, mostrando así, productos audiovisuales cada vez mejor logrados, los cuales sean entendidos por completo al público al que va dirigido.

Pasando al segundo objetivo específico, el cual está relacionado con las técnicas de traducción, se halló que la técnica principal fue la traducción directa, seguida de la técnica de extranjerización, sustitución, las cuales mostraron ser los más utilizados en el campo de la traducción de subtítulos, y por lo tanto, los mejores para lograr una traducción de calidad.

Con ello en cuenta, podemos tomar la investigación realizada por García, Ordoñez, Zárate y Palacios (2019), cuyo proyecto se basó en hallar las técnicas de traducción en el humor de un personaje cómico perteneciente a una serie sitcom. Aquí podemos encontrar una gran diferencia, puesto que aquí se encontraron como técnicas principales a la adaptación y extranjerización, puesto que, al aplicarse una traducción literal, se pierde por completo el sentido del humor que el personaje trata de dar a entender.

Asimismo, se puede tomar en cuenta la investigación de Ordóñez (2019), quien presentó un proyecto enfocado en la traducción del humor en un producto audiovisual, quien, concuerda con las conclusiones encontradas con la investigación previamente descrita, al considerar a la adaptación, extranjerización y naturalización como las primordiales al momento de traducir elementos humorísticos, de tal manera que no solo sean comprensibles para el público al que va dirigido, sino que también provoque en ellos la reacción de reír, lo cual cumple con la intención primordial del autor del producto audiovisual.

Es así, que podemos definir que las técnicas de traducción del humor, tanto en un personaje como en un producto audiovisual difieren por completo con las técnicas utilizadas en la traducción de subtítulos, puesto que la complejidad hallada entre ellos es completamente distinta, sin embargo, lo que se puede hallar en común es la intencionalidad, es decir, el lograr la finalidad principal del autor para el público al que va dirigido, por lo tanto, es válido decir, que las técnicas de traducción desarrolladas por el traductor profesional, pueden variar, pero siempre tienen la misma meta en común, lograr un producto de calidad.

Finalmente, pasando al tercer y último objetivo específico, el cual trata de las dificultades de traducción, se encontró como dificultad principal y única a los

problemas lingüísticos, lo cual demuestra que, esta dificultad es la que mayor presencia tiene en un producto audiovisual animado.

Tomando en cuenta esto, se puede hallar una relación con la investigación realizada por Elorreaga Tam (2019), quien presentó un trabajo de investigación relacionado al análisis de errores de traducción presentes en una obra literaria, llegando a la conclusión de que las dificultades principales en el texto, fueron las causantes del hallazgo de múltiples errores en la traducción respectiva, lo cual perjudicó el texto final, el cual perdió varios elementos e información relevante para la comprensión del receptor.

A pesar de que la investigación realizada por Elorreaga tenga una gran diferencia al tratarse de traducción literaria y no audiovisual, se puede notar la relevancia que tiene en el enfoque principal del autor, el cual quiere dar a notar la presencia de las dificultades para el traductor en el producto final del encargo de traducción, puesto que ello dignifica un reto al momento de traducir y de no hacerlo correctamente, se pueden llegar a cometer errores que perjudiquen el producto final.

En resumen, los resultados obtenidos en el presente trabajo de investigación relacionado al análisis de la traducción de subtítulos, concuerdan en gran manera con los resultados obtenidos en gran mayoría por los trabajos previos seleccionados, llegando así a enriquecer la investigación en diversos aspectos.

VI. CONCLUSIONES

Al finalizar la presente investigación, se concluyó que:

- 1) La traducción de tres segmentos del largometraje animado cumplió con lo requerido, seleccionar segmentos que cumplan con los indicadores y dimensiones previamente establecidos que favorezcan a la investigación.
- 2) Las principales técnicas de traducción utilizadas fueron traducción directa y generalización, seguidas en menor medida por las técnicas de sustitución y extranjerización, ello nos muestra que las técnicas usadas en la traducción de subtítulos dependen de cada profesional y pueden ser completamente diferentes dependiendo el área de traducción en el que se apliquen.
- 3) La principal dificultad encontrada fue la lingüística, dándonos a entender que es la que más se presentó a lo largo del producto audiovisual, convirtiéndose así en el principal desafío de los traductores audiovisuales.

VII. RECOMENDACIONES

Luego de haber culminado la presente investigación, se considera pertinente la aplicación de las recomendaciones dadas a continuación:

- Invitar a traductores audiovisuales a conferencias o talleres, de tal manera que puedan actualizar a los estudiantes en esta área, convirtiendo así, el aprendizaje de los estudiantes de forma significativa.
- Abordar el tema de la traducción audiovisual a mayor profundidad por los docentes a cargo de los cursos de traducción, puesto que existe mucha información sobre ello que puede enriquecer la experiencia de los estudiantes.
- Considerar revisar el contenido de las clases de traducción audiovisual, tratando de incluir más información sobre plataformas de subtitulado y las horas de práctica en dicho ámbito.
- Dar a conocer a los estudiantes de traducción e interpretación, en especial a aquellos que desean especializarse en traducción audiovisual, una muestra de las dificultades y técnicas de traducción encontradas en una película animada, para así difundir la importancia de calidad del subtitulado.
- Finalmente, se sugiere elaborar una guía enfocada en las dificultades y técnicas encontradas en productos audiovisuales, como parte de una experiencia académica extra curricular para los alumnos que busquen fortalecer sus capacidades en dicho campo.

REFERENCIAS

- Aquino, C. (2019). Normas de subtulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019. [Tesis para obtener el grado de licenciado, Universidad César Vallejo-Lima Norte] Repositorio institucional Universidad César Vallejo <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/41546>
- Bellis, A. (2021). I Am Burnt but Beautiful: Translating Song 1:5a. *Journal of Biblical Literature*, 140(1), 91. <https://doi.org/10.15699/jbl.1401.2021.5>
- Bernal, N. y Arciniegas, H. (2021). *Ensayo literario: hacia una teoría de la traducción*, Escuela de Idiomas de la Universidad Industrial de Santander. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-30822021000100045
- Blakesley, J. (2018). *A Sociological Approach to Poetry Translation: Modern European Poet-Translators*. University of Leeds https://www.researchgate.net/publication/329079486_A_Sociological_Approach_to_Poetry_Translation_Modern_European_Poet-Translators
- Blázquez, E. (2020). *Abordaje de las posibles dificultades de la traducción poética inglés-español. Análisis traductológico de la canción "The Chandrian"*. *Grau en Traducció i Interpretació* (576). <http://hdl.handle.net/10234/191012>
- Bouabdellah, A. (2020). *Los referentes culturales en las películas de "Shrek": un estudio de caso sobre las versiones subtituladas y dobladas del inglés al árabe*. [Trabajo de fin de grado] *Revista Internacional de Traducción e Interpretación*. <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/12599/11613>
- Calvillo, J. (2019). Relevancia y traducción literaria. Fundamentos para la propuesta de un modelo analítico. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 12(2), 454-474. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v12n2a06>
- Carme, M. (2021). *Training game localisers online: teaching methods, translation competence and curricular design* Taylor and Francis Online <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/1750399X.2021.1880306>
- Carrasco, J. (2019). *Analysing English for Translation and Interpreting materials: skills, sub-competences and types of knowledge*, Official School of Languages. https://www.researchgate.net/publication/334776311_Analysing_English_for_Translation_and_Interpreting_materials_skills_sub-competences_and_types_of_knowledge
- Cerezo, H. (2019). *La didáctica de lenguas extranjeras en los estudios de Traducción e Interpretación: ¿qué nos dice la investigación?*, Universitat Politècnica de València. <https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/2152>

- Ciudad, L., Howard R. y Ricoy, R. (2017). *Activismo, derechos lingüísticos e ideologías: la traducción e interpretación en lenguas originarias en el Perú*. [Tesis de fin de grado] Universidad Ricardo Palma <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/article/view/2487>
- Contreras, M., Vivero, M. y Behlau M. (2019). *Cross-Cultural Adaptation, Validation, and Cutoff Values of the Chilean Version of the Voice Symptom Scale: VoiSS*, National Library of Medicine. <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/31699541/>
- Cueva, M., Ortiz, H. y Renatta, R. (2021). *Activismo lingüístico en la traducción del castellano al quechua: Un análisis del micronoticiario Letras TV Willakun*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/7390>
- De La Cruz, E. (2017). *La traducción y la idea de cultura- Una noción de "Cultura humanista" para el proceso de traducción*. [Tesis de grado] Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/urp/1042>
- Elorreaga, T. (2019). *Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince*. [Tesis de grado] Universidad Ricardo Palma https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3196/ST030_70673486_T%20%20%20ELOREAGA%20TAM%20JIMENA%20ESTEFAN%c3%8dA.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- García, M. (2019). *La traducción del humor subtitulado del personaje Joey Tribbiani en la serie Friends*. [Trabajo de fin de grado] Repositorio Comillas, Universidad Pontificia. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/31667/TFG-Garcila%20OrdoInlez%2C%20Marila%20Mercedes.%20.pdf?sequence=1>
- García, S. (2018). Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito). 33 *Perspectivas Docentes*, 28(65), 46–54. <https://doi.org/10.19136/pd.a28n65.2658>
- Ghobadi, M., Sadaf, K. y Fatemeh, G. (2021). *Exploring predictors of translation performance*, Shahid Beheshti University. https://www.researchgate.net/publication/353465201_Exploring_predictors_of_translation_performance
- Giczela-Pastwa, J. (2021). *Developing phraseological competence in L2 legal translator trainees: a proposal of a data mining technique applied in translation from an LLD into ELF*, University of Gdansk. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/1750399X.2020.1868177>
- Gózar, P. (2019). *Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa*, Lima, 2019. Repositorio digital institucional. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/43228>
- Guanillo, E. (2017). *Análisis Del Proceso de Traducción e Interpretación*, [Tesis de Pregrado] Universidad Ricardo Palma

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/urp/1054#:~:text=La%20traducci%C3%B3n%20es%20un%20proceso,desempe%C3%B1o%20profesional%20para%20ser%20realizados.>

- Hidalgo-Rasmussen, C. Chávez, V y Rojas, J. (2021), Cross-Cultural adaptation and validation to Chilean youth people of Brief Resilience Scale (BRS), Universidad de Murcia.
https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0212-97282021000200006&lng=es&nrm=iso&tlng=en
- Juan C. B.Hawes, S. (2019). *Lexical differences between Spain and Spanish America Tabooisms*, University of Massachusetts, Amherst, US
https://www.inst.at/trans/15Nr/06_1/zamora15.htm
- Longxiang L. (2021). *La traducción literal y la libre en la traducción del español al chino. El caso del coronel no tiene quien le escriba*. Universidad de Estudios Internacionales de Jilin. China.
<https://rccd.ucf.edu.cu/index.php/aes/article/view/308>
- Matto, K. (2018). *El lenguaje ofensivo en el subtulado al español latino de la serie Orange is the new black*, Lima 2018 [Tesis para obtener el grado de licenciado]. Repositorio institucional Universidad César Vallejo
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17247/M%20atto_HKA.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Omrani, M. y Shams, H. (2021). *Investigando la traducción de modismos del persa al inglés según el modelo de Baker: Un estudio de caso*, Department of Language Translation, Islamic Azad University, Quchan, Iran.
<https://apuntesuniversitarios.upeu.edu.pe/index.php/revapuntes/article/view/764>
- Ortega, A. y Granada, A. (2017). *Traducir el ensayo. Textualidad y diacronía, en Sobre la práctica de la traducción y la interpretación*, University of Malaga.
https://www.researchgate.net/publication/338448471_Traducir_el_ensayo_Textualidad_y_diacronia_en_Sobre_la_practica_de_la_traducion_y_la_interpretacion_Ortega_Arjonilla_E_Dir_Comares_Granada_pp_447-458
- Patten, M., & Newhart, M. (2018). *Understanding Research Methods. An Overview of the Essentials*. Nueva York, Estados Unidos: Routledge
<https://www.routledge.com/Understanding-Research-Methods-An-Overview-of-the-Essentials/Patten-Newhart/p/book/9780415790529>
- Pérez, F. (2018). *La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película 'Sausage Party'*, Universidad Europea del Atlántico.
<https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/65704>
- Richard C. (2021). *Foreign Languages Applied To Translation And Interpreting As Languages For Specific Purposes: Claims And Implications*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-48832021000100039&script=sci_abstract&tlng=en

- Rodriguez, M. y Marina, N. (2019). *Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel*. [Tesis de licenciatura] Universidad Ricardo Palma https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3189/ST030_47302304_T%20%20%20MARINA%20NELLY%20RODR%c3%8dGUEZ%20MORI.pdf?sequence=3&isAllowed=y
- Ruiz, C. (2021). *A pre-translation framework for public service translation: A sociological approach to enhance translation effectiveness*. University of Granada https://www.researchgate.net/publication/353452845_A_pre-translation_framework_for_public_service_translation_A_sociological_approach_to_enhance_translation_effectiveness
- Sánchez, G. (2019). *Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada*, [Tesis de grado] Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3245#:~:text=Conclusiones%3A%20Se%20obtuvieron%20las%20siguientes,y%20referencia%20extraling%C3%BC%C3%ADstica%20mal%20solucionada.>
- Serenella, M, Diaz-Cintas, J y Bolaños, A (2021) *Latest advancements in Audiovisual Translation Education, The Interpreter and Translator Trainer Volume 15*. Taylor and Francis Online. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1750399X.2021.1880308>
- Torres, S. y Pym, A. (2017). *European Masters in Translation. A comparative study*, Autonomus University of Barcelona. https://www.researchgate.net/publication/314090217_European_Masters_in_Translation_A_comparative_study
- Vera-Castañeda, C. (2021). *Heterogeneidad y traducción cultural de la materia médica de Nueva España (segunda mitad del siglo XVI)*, Universidad de Chile. <http://revistahistoria.uc.cl/index.php/rhis/article/view/38141>
- Villanueva, J. (2017). *A través del esquema de James S. Holmes*. [Tesis de pregrado] Repositorio Académico UPC <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/623604>
- Wood, G. (2020). *El amo de los libros: una traducción borgiana de un cuento de Naiyer Masud*, Colegio de México. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2448-654X2021000200373
- Zárate, P. y Palacios, A., (2019). *Análisis de técnicas de traducción en el subtítulo de RuPaul’s Drag Race*, Synergies Mexique. https://gerflint.fr/Base/Mexique9/palacios_zarate.pdf
- Zhishuo, D. (2019). *Cultura lingüística e identidad en las obras literarias: análisis de la aportación sociológica y cognitiva en la recepción de la traducción literaria español-chino*. Tesis doctoral. <https://ddd.uab.cat/record/217144>

ANEXOS

Anexo 1: Matriz de operacionalización de variables

VARIABLES DE ESTUDIO	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN
Traducción de subtítulos	La traducción de subtítulos es una especialización muy técnica que requiere la pericia y la experiencia de subtituladores cualificados. Estos deben lograr transmitir el mensaje original sin omitir información relevante, eliminando si es necesario las palabras adecuadas	Se realizó un análisis de la traducción de 30 minutos aleatorios de los subtítulos de la película, teniendo en cuenta las dificultades presentadas al momento de traducir y las técnicas que se utilizaron para poder resolverlos, basadas en las propuestas de Hurtado y Molina	Dificultades de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Presenta problemas lingüísticos • Muestra problemas extralingüísticos • Presenta dificultades pragmáticas 	Nominal
			Técnicas de traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Se empleó la técnica de traducción directa 	

	para expresarlo (Scalvi, 2020)	(2001), y Bouabdellah (2020)		<ul style="list-style-type: none">• Muestra el uso de la técnica de generalización• Presenta técnica de extranjerización• Muestra el uso de la técnica de sustitución	
--	--------------------------------	------------------------------	--	---	--

Anexo 2: Instrumento de recolección de datos

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Primer segmento: 00:10:00-20:00				
		Tiempo de entrada:		
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de salida:		
Subtítulo en L1:				
Subtítulo en L2:				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos			
	Muestra problemas extralingüísticos			
	Presenta dificultades pragmáticas			
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa			
	Muestra el uso de la técnica de generalización			
	Presenta la técnica de extranjerización			
	Muestra el uso de la técnica de sustitución			
2. Subdimensión: Dificultades de traducción				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico			
	Presenta dificultades morfosintácticas			
	Presenta problemas culturales			

Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas de tipo temático			
	Presenta problemas de tipo enciclopédico			
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla			
	Presenta problemas en el contexto			
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario			
2. Subdimensión: Técnicas de traducción				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal			
	Presenta técnica de calco			
	Presenta la técnica de préstamo			
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2			
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1			
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural			
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor			
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos			
	Se sustituyeron términos de índole cultural			

Anexo 3. Validación de instrumento

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Ficha de análisis para analizar la traducción del subtítulo de la película Las locuras del emperador". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Análisis de la traducción del subtítulo de la película Las locuras del emperador**"

Su autora es María Cristina Quiliche Matos, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 3 segmentos de 30 minutos en total** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de junio de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgr. Rosa Esther Rodríguez Yana

DNI: 46629526

Lima, 24 de mayo de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Rosa Esther Rodríguez Yana
Grado Académico: Magister en Traducción e Interpretación
Cargo e Institución donde labora: Traductora colegiada certificada - Independiente
Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	X	
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 18

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 24/05/2022



Firma

DNI: 46629526

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Tania Lizeth Espinoza Requejo

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Independiente

Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		x
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		x
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.	x	
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	x	
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

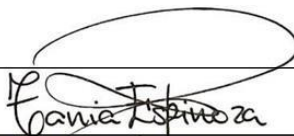
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 18

V. OBSERVACIONES

--


Tania Lizeth Espinoza Requejo
CTP Nº 0894

FECHA 04/05/2022

Firma
DNI: 71391904

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

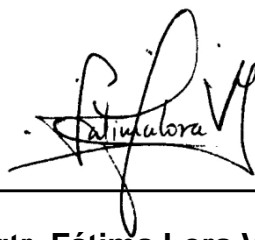
Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para analizar la traducción del subtítulo de la película Las locuras del emperador". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es "**Análisis de la traducción del subtítulo de la película Las locuras del emperador**"

Su autora es María Cristina Quiliche Matos, estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Trujillo.

Este instrumento será aplicado a **una muestra representativa de 3 segmentos de 30 minutos en total** del proceso de investigación, que se **aplicará** durante el mes de junio de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgr. Fátima Lora Vera

DNI: 71818454

Trujillo, 13 de abril de 2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

VI. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Fátima Lora Vera
Grado Académico: Magíster
Cargo e Institución donde labora: Independiente
Nombre del instrumento a elaborar: Ficha de análisis

VII. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		x
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		x
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.	x	
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	x	
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

VIII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

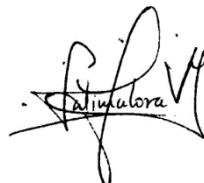
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IX. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 18

X. OBSERVACIONES

--



FECHA 13/04/2022

Firma
DNI: 71818454

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Primer segmento: 00:10:00-20:00				
		Tiempo de entrada:	00:10:18	
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de salida:	00:10:23	
Subtítulo en L1: When I give the word, your little town thingy will be bye-bye.				
Subtítulo en L2: En cuanto dé la orden...tu pequeño pueblito quedará en el olvido.				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		x	
	Muestra problemas extralingüísticos		x	
	Presenta dificultades pragmáticas		x	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	x		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	x		
	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		x	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico		x	
	Presenta dificultades morfosintácticas		x	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		x	
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		x	
3. Dimensión: Técnicas de traducción				

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal		x	
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	x		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1	x		Se utilizó el término: Olvido, para reemplazar: bye, bye
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		x	

1. Traducción de subtítulo a analizar

Primer segmento: 00:10:00-20:00

Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de entrada:	00:10:51	
		Tiempo de salida:	00:10:53	
Subtítulo en L1: Yeah, you think he would've turned out better.				
Subtítulo en L2: Que raro que no saliese mejor.				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		x	
	Muestra problemas extralingüísticos		X	
	Presenta dificultades pragmáticas		X	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	X		
	Muestra el uso de la técnica de generalización			
	Presenta la técnica de extranjerización		X	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		X	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico	X		Se presentó un problema con el término: Turn out
	Presenta dificultades morfosintácticas		X	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		X	
	Presenta problemas de tipo temático		X	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		X	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		X	
	Presenta problemas en el contexto		X	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		X	
3. Dimensión: Técnicas de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario

		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal		x	
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	x		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1	x		Se usó el término: saliese para: turn out
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		x	

1. Traducción de subtítulo a analizar		
Primer segmento: 00:10:00-20:00		
Combinación lingüística: Inglés-español	Tiempo de entrada:	00:10:55
	Tiempo de salida:	00:10:59

Subtítulo en L1: Well, it's better you're takin' out your anger on these things instead of Kuzco, huh?

Subtítulo en L2: Más vale que te sesahogues con estas en vez de con Kuzco.

Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos	X		
	Muestra problemas extralingüísticos		x	
	Presenta dificultades pragmáticas		X	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	X		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	x		
	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		x	

2. Dimensión: Dificultades de traducción

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico	X		Se presentó un problema con el phrasal verb: taking out
	Presenta dificultades morfosintácticas		x	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		x	
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		x	

3. Dimensión: Técnicas de traducción

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
	Presenta traducción literal	X		

Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta técnica de calco		X	
	Presenta la técnica de préstamo		X	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	X		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1	X		
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		X	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		X	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos	X		
	Se sustituyeron términos de índole cultural		X	

1. Traducción de subtítulo a analizar		
Primer segmento: 00:10:00-20:00		
	Tiempo de entrada:	00:11:29
Combinación lingüística: Inglés-español	Tiempo de salida:	00:11:37
Subtítulo en L1: To the secret lab! Pull the lever, Kronk. Wrong lever!		

Subtítulo en L2: Al laboratorio secreto. Tira de la palanca, Kronk ¡De esa no!				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		X	
	Muestra problemas extralingüísticos		X	
	Presenta dificultades pragmáticas		X	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	X		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	X		
	Presenta la técnica de extranjerización		X	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		X	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico		X	
	Presenta dificultades morfosintácticas		X	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		X	
	Presenta problemas de tipo temático		X	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		X	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		X	
	Presenta problemas en el contexto		X	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		X	
3. Dimensión: Técnicas de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de	Presenta traducción literal	X		
	Presenta técnica de calco		X	
	Presenta la técnica de préstamo		X	

traducción directa				
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2		X	
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1	X		
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		X	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		X	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		X	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		X	

1. Traducción de subtítulo a analizar		
Primer segmento: 00:10:00-20:00		
Combinación lingüística: Inglés-español	Tiempo de entrada:	00:12:59
	Tiempo de salida:	00:13:02
Subtítulo en L1: Oh, yeah. I thought we'd start off with soup and a light salad and then see how we feel after that.		
Subtítulo en L2: Sí. Empezamos con sopa, luego ensalada y después ya veremos.		

Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		X	
	Muestra problemas extralingüísticos		X	
	Presenta dificultades pragmáticas		X	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	X		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	X		
	Presenta la técnica de extranjerización		X	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		X	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico		X	
	Presenta dificultades morfosintácticas		X	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		X	
	Presenta problemas de tipo temático		X	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		X	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		X	
	Presenta problemas en el contexto		X	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		X	
3. Dimensión: Técnicas de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal	X		
	Presenta técnica de calco		X	
	Presenta la técnica de préstamo		X	

Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2		X	
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1	X		
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		X	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		X	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		X	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		X	

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Primer segmento: 00:10:00-20:00				
Combinación lingüística: Inglés-español	Tiempo de entrada:	00:13:17		
	Tiempo de salida:	00:13:17		
Subtítulo en L1: Got you covered.				
Subtítulo en L2: Está listo				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	

Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		X	
	Muestra problemas extralingüísticos		X	
	Presenta dificultades pragmáticas		X	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	X		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	X		
	Presenta la técnica de extranjerización		X	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		X	

2. Dimensión: Dificultades de traducción

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico		X	
	Presenta dificultades morfosintácticas		X	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		X	
	Presenta problemas de tipo temático		X	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		X	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		X	
	Presenta problemas en el contexto		X	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		X	

3. Dimensión: Técnicas de traducción

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal		X	
	Presenta técnica de calco		X	
	Presenta la técnica de préstamo		X	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	X		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1	X		

Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		X	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		X	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos	X		
	Se sustituyeron términos de índole cultural		X	

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Primer segmento: 00:10:00-20:00				
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de entrada:	00:14:08	
		Tiempo de salida:	00:14:09	
Subtítulo en L1: My spinach puffs!				
Subtítulo en L2: ¡Mis buñuelos de espinacas!				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		X	
	Muestra problemas extralingüísticos		X	
	Presenta dificultades pragmáticas		X	

Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	X		
	Muestra el uso de la técnica de generalización		X	
	Presenta la técnica de extranjerización		X	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución	X		
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico		X	
	Presenta dificultades morfosintácticas		X	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales	X		
	Presenta problemas de tipo temático		X	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		X	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		X	
	Presenta problemas en el contexto		X	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		X	
3. Dimensión: Técnicas de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal		X	
	Presenta técnica de calco		X	
	Presenta la técnica de préstamo		X	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2		X	
	Se utilizó un equivalente general sin perderjudicar la esencia de la L.1	X		
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural	X		
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		X	

Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		X	
	Se sustituyeron términos de índole cultural	X		

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Primer segmento: 00:10:00-20:00				
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de entrada:	00:15:59	
		Tiempo de salida:	00:16:10	
Subtítulo en L1: It might be difficult for someone of your age adjusting to life in the private sector. Hey, Kronk, can you top me off, pal? Be a friend? Heh heh.				
Subtítulo en L2: Podría resultarle difícil a alguien de tu edad adaptarse a la empresa privada. Kronk, ¿me das un poco más?				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos	X		
	Muestra problemas extralingüísticos		X	
	Presenta dificultades pragmáticas		X	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	X		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	X		

	Presenta la técnica de extranjerización		X	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		X	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico	X		
	Presenta dificultades morfosintácticas		X	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		X	
	Presenta problemas de tipo temático		X	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		X	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		X	
	Presenta problemas en el contexto		X	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		X	
3. Dimensión: Técnicas de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal		X	
	Presenta técnica de calco		X	
	Presenta la técnica de préstamo		X	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	X		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1	X		
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		X	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		X	
	Se sustituyeron elementos lingüísticos		X	

Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron términos de índole cultural		X	
---	---	--	---	--

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Primer segmento: 00:10:00-20:00				
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de entrada:	00:18:18	
		Tiempo de salida:	00:18:26	
Subtítulo en L1: Listen up, big guy. I got 3 good reasons why you should just walk away. "Number one..." Look at that guy! He's got that sissy stringy music thing.				
Subtítulo en L2: Escucha, grandullón, tengo tres razones para que te vayas. Una. Mírale. Lleva esa cosa de niñas para hacer música.				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos	X		
	Muestra problemas extralingüísticos		X	
	Presenta dificultades pragmáticas		X	
	Se empleó la técnica de traducción directa		X	

Técnicas de traducción	Muestra el uso de la técnica de generalización	X		
	Presenta la técnica de extranjerización		X	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		X	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico		x	
	Presenta dificultades morfosintácticas		x	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		x	
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		x	
3. Dimensión: Técnicas de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal		x	
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	x		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1	x		
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	

Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron términos de índole cultural		x	
---	---	--	---	--

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Segundo segmento: 00:23:30-33:30				
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de entrada:	00:23:56	
		Tiempo de salida:	00:54:03	
Subtítulo en L1: Where'd you come from, little guy? No touchy.				
Subtítulo en L2: ¿De dónde sales tú, pequeño? No se toca.				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos	x		
	Muestra problemas extralingüísticos		x	
	Presenta dificultades pragmáticas		x	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	x		
	Muestra el uso de la técnica de generalización		x	

	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		x	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico	x		
	Presenta dificultades morfosintácticas		x	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		x	
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		x	
3. Dimensión: Técnicas de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal		x	
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	x		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1		x	
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	

Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron términos de índole cultural				x
---	---	--	--	--	---

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Segundo segmento: 00:23:30-33:30				
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de entrada:	00:24:16	
		Tiempo de salida:	00:24:21	
Subtítulo en L1: OK, demon llama. Just take it easy. I mean you no harm.				
Subtítulo en L2: Demonio llama, cálmate. No quiero hacerte daño				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		x	
	Muestra problemas extralingüísticos		x	
	Presenta dificultades pragmáticas		x	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	x		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	x		
	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		x	

2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico		x	
	Presenta dificultades morfosintácticas		x	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		x	
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		x	
3. Dimensión: Técnicas de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal		x	
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2		x	
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1	x		
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		x	

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Segundo segmento: 00:23:30-33:30				
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de entrada:	00:24:45	
		Tiempo de salida:	00:24:55	
Subtítulo en L1: What is this, some kind of little game you country folk like to-- Aah! It can't be! Aah! My face! Aah! My beautiful, beautiful face!				
Subtítulo en L2: ¿Qué es esto, algún juego de campesinos? ¡No puede ser! ¡Mi cara! ¡Mi preciosa, preciosa cara!				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		x	
	Muestra problemas extralingüísticos		x	
	Presenta dificultades pragmáticas		x	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	x		
	Muestra el uso de la técnica de generalización		x	
	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		x	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico		x	
	Presenta dificultades morfosintácticas		x	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		x	
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		x	
3. Dimensión: Técnicas de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal	x		
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	x		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1		x	
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		x	

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Segundo segmento: 00:23:30-33:30				
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de entrada:	00:25:36	
		Tiempo de salida:	00:25:47	
Subtítulo en L1: Hmm. You're right. That's giving you way too much credit. OK. I have to get back to the palace. Yzma's got that "secret lab." I'll just snap my fingers and order her to change me back.				
Subtítulo en L2: Tienes razón. Es atribuirte demasiados méritos. Bien, tengo que volver al palacio. Yzma tiene ese "laboratorio secreto" Le ordenaré que vuelva a transformarme.				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		x	
	Muestra problemas extralingüísticos		x	
	Presenta dificultades pragmáticas		x	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa		x	
	Muestra el uso de la técnica de generalización	x		
	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		x	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico		x	
	Presenta dificultades morfosintácticas		x	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		x	
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		x	
3. Dimensión: Técnicas de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal	x		
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	x		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1		x	
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		x	

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Segundo segmento: 00:23:30-33:30				
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de entrada:	00:27:21	
		Tiempo de salida:	00:27:27	
Subtítulo en L1: Please. Never find my way? I'm the emperor, and as such, I'm born with an innate sense of direction.				
Subtítulo en L2: Que no encontraría el camino... Soy el emperador. Y por lo tanto tengo un sentido de la orientación innato.				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		x	
	Muestra problemas extralingüísticos		x	
	Presenta dificultades pragmáticas		x	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa		x	
	Muestra el uso de la técnica de generalización	x		
	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		x	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico		x	
	Presenta dificultades morfosintácticas		x	

Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		x	
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario			x
3. Dimensión: Técnicas de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal	x		
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	x		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1		x	
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		x	

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Tercer segmento: 00:46:40-56:40				
		Tiempo de entrada:	00:46:42	
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de salida:	00:46:51	
Subtítulo en L1: Welcome to Mudka's Meat Hut, home of the mug... of meat. What'll it be?				
Subtítulo en L2: Bienvenidos a la Choza de Mudka, nuestra especialidad es el tazón... de carne. ¿Qué van a tomar?				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		x	
	Muestra problemas extralingüísticos		x	
	Presenta dificultades pragmáticas		x	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	x		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	x		
	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		x	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico		x	
	Presenta dificultades morfosintácticas		x	
	Presenta problemas culturales		x	

Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario			x

3. Dimensión: Técnicas de traducción

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal	x		
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	x		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1		x	
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		x	

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Tercer segmento: 00:46:40-56:40				
		Tiempo de entrada:	00:47:06	
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de salida:	00:47:10	
Subtítulo en L1: And an onion log. To split.				
Subtítulo en L2: Y un leño de cebolla. Para compartir.				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		x	
	Muestra problemas extralingüísticos		x	
	Presenta dificultades pragmáticas		x	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	x		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	x		
	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		x	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico		x	
	Presenta dificultades morfosintácticas		x	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		x	
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	

Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario			x

3. Dimensión: Técnicas de traducción

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal	x		
	Presenta técnica de calco	x		
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	x		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1		x	
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		x	

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Tercer segmento: 00:46:40-56:40				
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de entrada:	00:47:11	
		Tiempo de salida:	00:47:15	
Subtítulo en L1: Ordering! I need 2 heartburns and a deep-fried doorstop on table 12!				
Subtítulo en L2: Un pedido. Dos "ardor de estómago" y un "tope de puerta" muy frito.				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		x	
	Muestra problemas extralingüísticos		x	
	Presenta dificultades pragmáticas		x	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	x		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	x		
	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		x	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico		x	
	Presenta dificultades morfosintácticas		x	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		x	
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	
	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	

Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		x	
3. Dimensión: Técnicas de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal	x		
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	x		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1		x	
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		x	

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Tercer segmento: 00:46:40-56:40				
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de entrada:	00:47:36	
		Tiempo de salida:	00:47:42	
Subtítulo en L1: Hot and crispy pillbug for the happy couple. Mazel tov.				
Subtítulo en L2: Dos cochinillas calentitas y crujientes para la feliz pareja. Enhorabuena.				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		x	
	Muestra problemas extralingüísticos	x		
	Presenta dificultades pragmáticas		x	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	x		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	x		Se usó el término: Enhorabuena en lugar de "Mazel Tov"
	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución	x		Se sustituyó el término "Mazel Tov"
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales	x		El término "Mazel Tov" representa una dificultad a nivel cultural.
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		x	

3. Dimensión: Técnicas de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural	x		

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Tercer segmento: 00:46:40-56:40				
		Tiempo de entrada:	00:48:45	
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de salida:	00:48:52	
Subtítulo en L1: Metal shop? I got it! Miss Narca's interpretive dance--2 semesters. Is was usually in the back of my weak ankles. Come on, pal. You gotta help me out here.				
Subtítulo en L2: ¿En clase de metalurgia? Ya está, en danza. Yo estaba atrás porque tenía los tobillos frágiles. Ayúdame un poco.				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		x	
	Muestra problemas extralingüísticos		x	
	Presenta dificultades pragmáticas		x	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	x		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	x		
	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		x	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico	x		
	Presenta dificultades morfosintácticas		x	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		x	
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario		x	

3. Dimensión: Técnicas de traducción

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal		x	
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	x		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1	x		
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		x	

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Tercer segmento: 00:46:40-56:40				
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de entrada:	00:49:25	
		Tiempo de salida:	00:49:29	
Subtítulo en L1: All right, buster, that's it! You want a special order, then you make it! I quit!				
Subtítulo en L2: Bien, se acabó. Si quieres un pedido especial, hazlo tú. Me voy.				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		X	
	Muestra problemas extralingüísticos		X	
	Presenta dificultades pragmáticas		X	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	X		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	X		
	Presenta la técnica de extranjerización		X	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		X	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
	Presenta problemas en el plano léxico		X	

Presenta problemas lingüísticos	Presenta dificultades morfosintácticas		X	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		X	
	Presenta problemas de tipo temático		X	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		X	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		X	
	Presenta problemas en el contexto		X	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario			X

3. Dimensión: Técnicas de traducción

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal	x		
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2		x	
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1	x		
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		x	

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Tercer segmento: 00:46:40-56:40				
Combinación lingüística: Inglés-español		Tiempo de entrada:	00:49:48	
		Tiempo de salida:	00:49:52	
Subtítulo en L1: 3 oinkers wearing pants, plate of hot air, basket of grandma's breakfast, and change the bull to a gill, got it.				
Subtítulo en L2: Tres cerdos, una de aire, el plato de la abuela y una vaca con agallas.				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		x	
	Muestra problemas extralingüísticos		x	
	Presenta dificultades pragmáticas		x	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	x		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	x		
	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		x	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
	Presenta problemas en el plano léxico		x	

Presenta problemas lingüísticos	Presenta dificultades morfosintácticas		x	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		x	
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario			x
3. Dimensión: Técnicas de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal		x	
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	x		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1		x	
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		x	

1. Traducción de subtítulo a analizar				
Tercer segmento: 00:46:40-56:40				
Combinación lingüística: Inglés-español	Tiempo de entrada:	00:51:20		
	Tiempo de salida:	00:51:30		
Subtítulo en L1: ♪ 1, 2, 3, 4! Happy, happy birthday from all of us to you! We wish it was our birthday, so we could party, too! Happy, happy birthday, may all your dreams come true- ♪				
Subtítulo en L2: Una, dos, tres, cuatro. Feliz cumpleaños te deseamos todos...ojalá fuese el nuestro para poder celebrarlo. Feliz cumpleaños , que se cumplan todos tus sueños.				
Dimensión	Indicadores	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Dificultades de traducción	Presenta problemas lingüísticos		x	
	Muestra problemas extralingüísticos		x	
	Presenta dificultades pragmáticas		x	
Técnicas de traducción	Se empleó la técnica de traducción directa	x		
	Muestra el uso de la técnica de generalización	x		
	Presenta la técnica de extranjerización		x	
	Muestra el uso de la técnica de sustitución		x	
2. Dimensión: Dificultades de traducción				
Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario

		Sí	No	
Presenta problemas lingüísticos	Presenta problemas en el plano léxico		x	
	Presenta dificultades morfosintácticas		x	
Presenta problemas extralingüísticos	Presenta problemas culturales		x	
	Presenta problemas de tipo temático		x	
	Presenta problemas de tipo enciclopédico		x	
Presenta dificultades pragmáticas	Presenta problemas en los actos de habla		x	
	Presenta problemas en el contexto		x	
	Presenta problemas que dificultan la comprensión del destinatario			x

3. Dimensión: Técnicas de traducción

Indicadores	Descripción	¿La traducción del subtítulo cumple con la dimensión?		Comentario
		Sí	No	
Se empleó la técnica de traducción directa	Presenta traducción literal	x		
	Presenta técnica de calco		x	
	Presenta la técnica de préstamo		x	
Muestra el uso de la técnica de generalización	Se utilizaron términos neutros en la L.2	x		
	Se utilizó un equivalente general sin perjudicar la esencia de la L.1		x	
Presenta la técnica de extranjerización	Se mantuvieron elementos de índole cultural		x	
	Se usaron términos equivalentes a la cultura del receptor		x	
Muestra el uso de la técnica de sustitución	Se sustituyeron elementos lingüísticos		x	
	Se sustituyeron términos de índole cultural		x	



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "Análisis de la Traducción de los Subtítulos de la Película: Las Locuras del Emperador, Trujillo 2021", cuyo autor es QUILICHE MATOS MARIA CRISTINA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 17.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 21 de Julio del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 21- 07-2022 17:33:40

Código documento Trilce: TRI - 0358612